

## الباب الخامس

### مناقشة البحث

أ. مناقشة البحث عن مفهوم مدرس اللغة العربية عن طريقة القواعد و الترجمة

بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية عنترو و المدرسة المتوسطة الاسلامية

#### الحكومية فولوسري

طريقة القواعد و الترجمة إحدى الطرق في تعليم اللغة العربية و هي مجموعة من

الطريقتين و هما طريقة القواعد و طريقة الترجمة. و أما لفظ "قواعد" في قاموس المنجد

فهو جمع من "قاعدة" يأتي بمعنى: " قانون رياضى ملخّص بعبارة جبرية . تسمى ايضا

الدستور والقنون .<sup>١</sup> أما لفظ " الترجمة فهو بمعنى " تفسير ."

و من هنا يتضح أن طريقة القواعد و الترجمة هي طريقة تعليم اللغة العربية التي

تتم بتعليم قواعد اللغة العربية المعروفة بالنحو و الصرف و الترجمة من النصوص العربية

إلى اللغة الأم أو العكس. و كان فهم القواعد العربية مفتاحا لفهم النصوص العربية

فهما صحيحا. و لا يكفي الفهم عن القواعد العربية في فهم النصوص العربية, و لكن

يحتاج إلى استيعاب المفردات العربية.

---

٦٤٣, (١٩٧٣, دارالمشرق: بيروت), المنجد50

- إن كل طريقة تعليم اللغة لها خصائص تمتاز عن غيرها من الطرق التعليمية. و كذلك طريقة القواعد و الترجمة فلها خصائص كما يلي:
- أ. إن هدف تعليم اللغة الأجنبية هو القدرة على قراءة المؤلفات الأدبية في اللغة الهدف أو الكتاب الديني في حال تعلم اللغة العربية بإندونيسيا.
- ب. تتكون مادة الدرس من: كتاب النحو, و القاموس, و دفتر الكلمات, و نص القراءة.
- ج. تدرس القواعد اللغوية عن طريق استدلال, يعنى البداية من تقديم القواعد مع اتيان الأمثلة و بيائها تفصيلا واسعا.
- د. تعطى المفردات على صورة قاموس اللغتين, أو دفتر المفردات مع ترجمتها.
- هـ. تأتي نصوص القراءة على صورة المؤلفات الأدبية القديمة أو الكتاب الديني القديم.
- و. أساس التعليم المهم في حفظ القواعد اللغوية و المفردات ثم الترجمة الحرفية من اللغة الهدف إلى لغة التلاميذ أو العكس.
- ز. تستعمل لغة الأم كلغة التقديم في عملية التعلم.
- ح. يكون دور المدرس إيجابيا كمقدم المادة. و يكون دور التلاميذ سلبيًا كمقابل المادة.
- نظرا إلى الخصائص لطريقة القواعد و الترجمة فهي تختلف كثيرا عن الطريقة المباشرة و الطريقة الطبيعية. لأن هذه الطريقة تهتم كثيرا بالتدريبات على القراءة و

الترجمة. و معظم الحصص الدراسية تقضى للبحث في القواعد اللغوية و قليل ما يقضى لتطبيق الكلام. وذلك, لأن غرض هذه الطريقة هو قدرة على قراءة المؤلفات الأدبية و أخذ الفوز من إجادة النفس و التطور المعرفي التي ظهرت من نتيجة مطالعة اللغة العربية. و هذا يناسب بما نقله ازهر أرشد من قول شعبة حيث قال: "تعلموا العربية فإنها تزيد في العقل"

و أما أغراض من استعمال هذه الطريقة على سبيل تفصيلي فهي:

١. فهم القواعد اللغوية
٢. تدريب التلاميذ على أن يكون لهم قدرة على الكتابة باللغة العربية صحيحة عن طريق التدريبات على ترجمتها منتظمة.
٣. إثراء التلاميذ بالمفردات الأدبية الأوسع
٤. تدريب التلاميذ على تعبير مضمون النصوص العربية بوسلة الترجمة ثم في المستوى المتقدم لعطاء القيم الأدبية من القراءة التي قراها التلاميذ.
٥. تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم اللغة العربية

إن تعليم اللغة العربية الذي يستخدم طريقة القواعد و الترجمة فيبدأ هذا التعليم غالباً بتقديم القراءة مع اتيان دفتر من الكلمات الجديدة المتكاملة بترجمتها بلغة الأم. لابد للتلاميذ من حفظ تلك الكلمات من قبل. يقرأ المدرس القراءة بصوت جهر و

يكررها التلاميذ. ثم يأمر المدرس التلاميذ واحدا واحدا بقراءة تلك القراءة. بعد ذلك بدأت الترجمة. فيرتجم المدرس كل كلمة في تلك القراءة إلى لغة الأم. و بعد أن عرف أن التلاميذ قد استولوا الترجمة, فيستمر التعليم بإلقاء الغرض الأساسي فيه يعنى البيان عن قاعدة مقررة. وباستعمال السبورة, يبين المدرس القانون و غيره من المسألة الرئيسية للقاعدة بلغة التلاميذ. و الأمثلة لهذه القاعدة توضع على شكل خاص حتى تناسب مضمون القراءة. و تبين المصطلحات الجديدة عن طريق تطبيقها أولا إلى قواعد لغة الأم ثم إلى اللغة العربية. و في التدريب, يأمر المدرس التلاميذ باملاً الفراغات أو بالترجمة من اللغة العربية إلى لغة الأم أو العكس. تتضمن تلك الجمل على الأسس للقاعدة المبينة من جديد. و توضع الجمل على صيغ خاصة حتى تضمن جميع المجالات للقاعدة المدروسة لو كان تطبيقها قليلا.

لكل طريقة تعليم اللغة العربية مزايا. فلذا لا يمكن ترك الطرق التعليمية العديدة

بته. و أما مزايا طريقة القواعد و الترجمة فهي ما يلي:

أ. استيعاب التلاميذ أو حفظهم حفظا تاما على القواعد العربية

ب. فهمهم عن مضمون القراءة فهما جيد و قدرتهم على ترجمتها

ج. قدرتهم على فهم خصائص اللغة العربية و غيرها من أمور تاريخية و على مقارنتها

بخصائص لغة الأم.

د. تقوى هذه الطريقة قدرة التلاميذ على الذاكرة و الحفظ

٥. إذا أجري التعليم في فصل كبير فهو لا يتطلب كفاءة المدرس المثالية.

و سوى تلك المزايا، فهناك مزايا أخرى مثل جعل التلاميذ قادرين على فهم الأدب العربي و خاصة القرآن و الحديث و الكتب الأخرى المكتوبة باللغة العربية التي كتبها العلماء القديمة، و من المعلوم أنها من مصادر الإسلام. و باستيعاب القواعد اللغوية و المعرفة عن كيفية الترجمة الجيدة و الصحيحة، فيقدر التلاميذ على فهم الأحكام الإسلامية و العمل بها حتى ينشر معلوماهم الدينية. و من المحال أن يكون دين المرء كاملا من غير فهم مضمون كتابه المقدس.

من حيث المبدأ بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية عنترو و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فولوسري كل من مديري المدارس والمعلمين على فهم بالفعل القواعد و الترجمة، ويتضح ذلك من فهمهم في تحديد النظرية. وبالإضافة الى هنا تستخدم بالفعل يتم تنفيذ هذه الطريقة في التعلم وإن لم يكن مكبر.

في طريقة القواعد و الترجمة ، والوضع لا يمكن إنكاره، والميل للتعلم كيف يمكن للمرء أن تؤثر على نتائج التعلم التي تم الحصول عليها في وقت لاحق. وبالإضافة إلى ذلك، فإن الطريقة أو أسلوب التعلم المرء قليلا بكثير ويمكن أيضا أن تؤثر على تطور التعلم الأمثل. هذا ثم يتطلب الإبداع من

المعلمين لخلق بيئة تعليمية ممتعة، لصالح المتعلمين، واختيار الطريقة المناسبة في تقديم المواد التعليمية.

اللغة العربية الموضوع هو الموضوع الذي يهدف إلى تدريب مهارات اللغة الأجنبية، وأسلوب واحد التي استخدمت دائما من قبل المعلمين ولا تزال قادرة على البقاء على قيد الحياة حتى الآن هو طريقة القواعد و الترجمة. يفترض هذا الأسلوب أن اللغة الأكثر أهمية التي يمكن استخلاصها هي ترجمة وفهم قواعد اللغة العربية.

وطريقة القواعد و الترجمة طريقة جيدة لحفر الذكاء للأطفال من حيث قواعد اللغة ومجهزة القدرة على ترجمة جيدة. هذا الأسلوب هو الأسلوب الذي متنوعة جدا. خلال هذا الوقت المعلمين في المدارس تعليم اللغة العربية باستخدام مجموعة متنوعة من الأساليب التي تتناسب مع الذكاء الموجودة لدى الطلاب. ولكن وفقا لهم باستخدام هذه الطريقة غير داعمة جدا من فهم الطالب.

**ب. مناقشة البحث عن مشكلة الطلاب لترجمة نصص العربية بالمدرسة المتوسطة**

**الاسلامية الحكومية عنترو و المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية فولوسري**

إن خطوات الترجمة يمكن بمعنى مجموعة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما يقوم بنقل الأمانة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. فلذا، يحتاج المترجم عند القيام بأنشطة الترجمة إلى الدقة فيها، لأن الخطأ في خطوة من خطوات الترجمة تؤدي أيضا إلى

الخطأ في الخطوات بعدها. إذ ذاك, فتكون في الترجمة المحسولة خطوات عديدة. فلذا,

يقوم نداء و تابير بتصوير خطوات الترجمة إلى ثلاث مراحل تالية

و في عمليات الترجمة الخطوات الثلاثة وهي: التحليل, و النقل, و إعادة

الكتابة. و خطوة التحليل, هي عملية حيث يجري فيها تحليل العلاقة التركيبية

المعنوية أو تنوع الكلمات. و في خطوة النقل, أن المادة التي قد تناولت التحليل

في الخطوة الأولى نقلها إلى عالم فكر المترجم من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف.

و في الخطوة الأخيرة, تعنى إعادة الكتابة, و هي الخطوة حيث يقوم المترجم

بالإعادة في كتابة و تعبير المادة على أحسن ما يمكن حتى يتمكن من تناول نتيجة

ترجمته و فهمها حسب النظام المعترف في أسلوب اللغة الهدف.

في كل التعلم طلاب موجود صعوبات من بين الصعوبات في تعلم اللغة

العربية صعبة لترجمة النص العربي. و من بين الصعوبات التي تواجهها في كثير من

الأحيان هو صعوبة الأساسية من حيث التفسير, وهذا هو, و تغير من اللغة

الأصلية إلى اللغة المستهدفة. والآخر هو صعوبة في اختيار المفردات جيدة

ومناسبة من أجل الحصول على ترجمة جيدة.

في المقابلات في كل من المدارس هي أوضح نقطة متقدمة من مصادر بحثنا

أن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النص العربي هو المفرداة عدم

والصعوبات طالب في ترتيب الكلمات في الجمل التي يمكن فهمها في

الإندونيسية. صعوبة أخرى هو العثور على الكلمات الأساسية في كل كلمة وكيفية فهم القصد من النص.

من الشرح أعلاه يمكن الاستنتاج من الناحية النظرية والممارسة في الحقل الذي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة النص العربي دون تغيير عند المفردات ذات الصلة (ترجمة من اللغة العربية إلى اللغة إندونيسيا)، واختيار الكلمات الترجمة الحق، وترتيب الكلمات في الجمل، ويمكن أن يفهم وصعوبة في اختيار الكلمات الأساسية في كل جملة.

ج. مناقشة البحث عن استخدام طريقة القواعد و الترجمة لفهم نص العربية

بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية عنثرو و المدرسة المتوسطة الاسلامية

### الحكومية فولوسري

طريقة القواعد و الترجمة هي طريقة التي تعزز تحديدا قدرات تترجم و القواعد ، هذا الأسلوب هو مناسبة خاصة لزيادة المهارة القواعد و الترجمة. وكثيرا ما يستخدم ميتودي في المدارس الإسلامية لدراسة النصوص الكلاسيكية باللغة العربية. وقد تم حتى اليوم كثيرا ما تستخدم هذه الطريقة في المدارس والكليات لتدريس قواعد اللغة العربية وفهم النص العربي الحديث.

في بحث العلمي في اثنين المدارس المتوسطة الاسلامية الحكومية وجدنا أيضا أن المعلمين في المدارس استخدام هذا الأسلوب خصوصا عندما تدرس



مهارة الكتابة و القراءة. أنها تستخدم هذه الطريقة لأنهم أدركوا أن هذا الأسلوب هو أسلوب واحد أكثر فعالية في فهم النص العربي، وفهم قواعد اللغة العربية. هذه الطريقة تساعد إلى حد كبير الطلاب في ترجمة النصوص العربية لطلاب لا حفر فقط مع مفردات جديدة كمادة لترجمة النصوص ولكن يتم تعليم الطلاب أيضا حول قواعد اللغة العربية ومكانتها في كل كلمة في النص لمساعدة الطلاب على تجميع كلمة حتى نحصل على الترجمة الخير وكما هو متوقع اللغة الأصلية. من الشرح أعلاه يمكن الاستنتاج من الناحية النظرية والممارسة في الحقل الذي كان الأسلوب فعالة جدا القواعد و الترجمة استخدامها لفهم وترجمة النص العربي، وهذه الطريقة مناسبة لتحسين مهارة الكتابة و القراءة. استخدام هذا الأسلوب يساعد الطلاب على زيادة المفردات، وتحسين فهم قواعد اللغة وتدريب الطلاب العرب لترجمة جيدا.